

电子科技大学

2007 年攻读硕士学位研究生入学试题

考试科目: 434 英语写作与翻译

注: 所有答案必须写在答题纸上, 做在试卷或草稿上无效。

Part One Translation (共 100 分)

1. Translate the following two passages from Chinese to English

(1)

由麦肯锡公司(McKinsey & Co.)及清华大学共同进行的一项调查显示, 中国的科技类公司正在缩小与其外国竞争对手在生产率上的差距, 它们正在对全球各地的跨国公司形成更大的竞争威胁。这项调查显示, 随着中国的科技类公司不断提高其经营的集约化水平, 它们从规模及运营效率上来看正在缩小与跨国公司的差距。以前, 这些企业在与跨国企业的竞争中过于依赖中国廉价的劳动力。调查还发现, 中国科技类公司正越来越多地从他们长期占主导地位的中、低价产品市场向外国公司长期统领的高端产品市场迈进。中国一些科技类公司已经开始参与国外市场的竞争, 如个人电脑厂商联想集团(Lenovo Group Ltd.)以及电信设备巨头华为技术有限公司(Huawei Technologies Co.)。调查结果表明, 许多在与外国公司的竞争中成长起来的中国企业很可能也会进军国际市场。

(2)

先生不知何许人也, 亦不详其姓字, 宅边有五柳树, 因以为号焉。

闲静少言, 不慕荣利。好读书, 不求甚解; 每有会意, 便欣然忘食。性嗜酒, 家贫不能常得; 亲旧知其如此, 或置酒而招之。造饮辄尽, 期在必醉。既醉而退, 曾不吝情去留。

环堵萧然, 不蔽风日; 短褐穿结, 箪瓢屡空; 晏如也。常著文章自娱, 颇示己志。忘怀得失, 以此自终。

2. Translate the following two passages from English to Chinese

(1)

The Old Man and the Sea may very well become one of the true classics of this generation. Certainly, the qualities of Ernest Hemingway's short novel are those which we associate with many great stories of the past: near perfection of form within the limitations of its subject matter, restraint of treatment, regard for the unities of time and place, and evocative simplicity of style. Also, like most great stories, it can be read on more than one level of meaning. On one it is an exciting but tragic adventure story. Sustained by the pride of his calling, the only pride he has left, a broken old fisherman ventures far out into the Gulf Stream and there hooks the biggest marlin ever seen in those waters. Then, alone and exhausted by his struggle to harpoon the giant fish, he is forced into a losing battle with marauding sharks; they leave him nothing but the skeleton of his catch. On another level the book is a fable of the unconquerable spirit of man, a creature capable of snatching spiritual victory from circumstances of disaster and material defeat. On still another it is a parable of religious significance, its theme supported by the writer's unobtrusive handling of Christian symbols and metaphors. Like Coleridge's *Ancient Mariner*, Hemingway's Cuban fisherman is a character allowing the imagination of his creator to operate simultaneously in two different worlds of meaning and value, the one real and dramatic, the other moral and devotionally symbolic.

(2)

A bleak afternoon in mid night, the last rays of the daylight are hastening away into the unfathomable gloom that shrouds the city, and through half-deserted streets, neon lamps are just beginning to flicker, like insidious eyes, giving light to a corner of a torn newspaper that whirls across the pedestrian crossing in a draught blowing up from nowhere I step out of the metro station.

And there, at that moment, I see her. She is standing on the other side of the street, her figure half shadowed by a lamppost, her hair loose in the evening air. She is wearing a black overcoat as she always did in my remembrance, and she is smiling. I can't see her face, but I can see her smile, a tender weary smile. Her smile chokes me. Then I understand, and the valves of time part, that after an interval of years she is back to me again.

Someone pushes me. An old man with a bit suitcase totters past. Sorry, sir, he murmurs, I look up. She is gone. A long ghastly shadow of the street lamp cast upon the pedestrian crossing, covering a corner of a torn newspaper that has stopped whirling.

Part II Writing (共 50 分)

Under the context of frequent cross-culture communications, people realize that divergences between different cultures bring more and more misunderstandings and even clashes. For example, dragon, a long-term symbol of Chinese, represents courage and stubbornness in spirit. While in western culture, dragon indicates an image of mystery and aggressiveness.

With the rapid development of Chinese economic power, China is playing more and more important international role in the world affairs. Therefore, some claim that dragon symbol should be cancelled, for it tends to be misleading in the image building of westerner's eyes on Chinese; while some argue that dragon has deeply planted in the mind of Chinese and turns to be a part of Chinese culture.

Please write an article of around 300 words to state your attitude and viewpoint on this issue and try to provide your possible solution.